

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:59

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i gdy upłynęła jakby godzina jedna inny ktoś upierał się mówiąc na prawdę i ten z Nim był i bowiem Galilejczyk jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po upływie około jednej godziny ktoś inny zaczął się upierać: Naprawdę, ten też był z Nim, przecież jest Galilejczykiem.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (gdy przeszło) około godziny jednej, inny ktoś usilnie zapewniał mówiąc: Na prawdę i ten z nim był, i bowiem Galilejczyk jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i gdy upłynęła jakby godzina jedna inny ktoś upierał się mówiąc na prawdę i ten z Nim był i bowiem Galilejczyk jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Godzinę później jeszcze inna osoba zaczęła się upierać: Naprawdę, ten też był z Nim, jest przecież Galilejczykiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A po upływie około jednej godziny ktoś inny stwierdził <i>stanowczo</i> : Na pewno i ten <i>człowiek</i> był z nim, bo też jest Galilejczykiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy wyszła jakoby jedna godzina, ktoś inszy twierdził, mówiąc: Prawdziwie i ten z nim był; bo też jest Galilejczyk.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy czas wyszedł jakoby jednej godziny, inszy niektóry twierdził, mówiąc: Prawdziwie i ten z nim był: bo i Galilejczyk jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po upływie prawie godziny jeszcze ktoś inny począł zawzięcie twierdzić: Na pewno i ten był razem z Nim; jest przecież Galilejczykiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A po upływie mniej więcej jednej godziny ktoś inny zapewniał, mówiąc: Doprawdy, i ten był z nim, jest przecież Galilejczykiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy minęła prawie godzina, ktoś inny z uporem twierdził: Na pewno i ten był z Nim, jest przecież Galilejczykiem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po upływie mniej więcej godziny ktoś inny stanowczo twierdził: „Z pewnością on też był z Nim. Przecież jest Galilejczykiem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po upływie mniej więcej jednej godziny jeszcze ktoś inny stanowczo utrzymywał: „Naprawdę i on z Nim był, bo przecież także jest Galilejczykiem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mniej więcej godzinę później ktoś inny stwierdził stanowczo: - Pewnie, że był z nim, przecież to Galilejczyk!
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Po upływie mniej więcej godziny ktoś inny upierał się,

¹⁾ <x>510 2:7</x>

	literacki		mówiąc: - To prawda, on też był z Nim, bo jest Galilejczykiem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Минула приблизно одна година і ще якийсь твердив, кажучи: Справді, і цей був з ним, бо він галилеянин.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I w następstwie na wskroś rozstawiającej tak jak gdyby godziny naturalnego czasu jednej, inny ktoś na wskroś potężnie twierdził powiadając: Na wierzchu starannej pełnej jawnej prawdy i ten właśnie wspólnie z nim był, i bowiem Galilajczyk jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy przeszło około jednej godziny, ktoś inny stwierdził, mówiąc: Naprawdę i ten był z nim, bo też jest Galilejczykiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jakąś godzinę później inny mężczyzna stwierdził z przekonaniem: "Nie ma wątpliwości. Ten człowiek był z nim, bo on też jest z Galil!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po upływie mniej więcej godziny ktoś inny zaczął stanowczo twierdzić: "Ten z całą pewnością również był z nim; bo przecież jest Galilejczykiem!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mniej więcej po godzinie ktoś inny stwierdził: —On jest jednym z nich. Przecież pochodzi z Galilei.